

No. 36983

Multilateral

**Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation
(Article 3 bis). Montreal, 10 May 1984**

Entry into force: *1 October 1998, in accordance with paragraph 4 (see following page)*

Authentic texts: *English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Civil Aviation
Organization, 25 October 2000*

Multilatéral

**Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile
internationale (Article 3 bis). Montréal, 10 mai 1984**

Entrée en vigueur : *1er octobre 1998, conformément au paragraphe 4 (voir la page
suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de l'aviation
civile internationale, 25 octobre 2000*

Participant	Ratification
Antigua and Barbuda	17 Oct 1988
Argentina	1 Dec 1986
Australia	10 Sep 1986
Austria	11 Jan 1985
Bahrain	7 Feb 1990
Bangladesh	3 Jun 1986
Barbados	23 Nov 1984
Belarus	24 Jul 1996
Belgium	20 Sep 1985
Belize	24 Sep 1997
Bolivia	9 Jul 1998
Bosnia and Herzegovina	9 May 1997
Brazil	21 Jan 1987
Bulgaria	6 Apr 1998
Burundi	10 Oct 1991
Cameroon	28 Jan 1988
Canada	23 Sep 1986
Chile	26 Nov 1984
China	23 Jul 1997
Colombia	10 Mar 1989
Croatia	6 May 1994
Cuba	28 Sep 1998
Cyprus	5 Jul 1989
Czech Republic	15 Apr 1993
Côte d'Ivoire	5 Jun 1987
Denmark	16 Oct 1985
Ecuador	22 Apr 1988

Participant	Ratification
Egypt	1 Aug 1985
El Salvador	8 Apr 1998
Eritrea	27 May 1994
Estonia	21 Aug 1992
Ethiopia	22 May 1985
Fiji	21 Sep 1992
Finland	18 Dec 1991
France	19 Aug 1985
Gabon	1 Nov 1988
Germany	2 Jul 1996
Ghana	15 Jul 1997
Greece	16 Oct 1987
Guatemala	18 Sep 1987
Guinea	1 Oct 1998
Guyana	2 May 1988
Hungary	24 May 1990
Iran (Islamic Republic of)	17 Jun 1994
Iraq	20 Mar 1998
Ireland	19 Sep 1990
Israel	30 Sep 1997
Italy	12 Jun 1986
Jamaica	25 May 1998
Japan	26 Jun 1998
Jordan	8 Oct 1986
Kenya	5 Oct 1995
Kuwait	18 Jul 1986
Lebanon	14 Dec 1994
Lesotho	17 Mar 1988
Libyan Arab Jamahiriya	28 Oct 1996

Participant	Ratification
Luxembourg	10 May 1985
Madagascar	10 Sep 1986
Malawi	13 Dec 1990
Maldives	8 Apr 1997
Mali	4 Mar 1987
Malta	25 Mar 1994
Mauritius	7 Nov 1989
Mexico	20 Jun 1990
Monaco	27 Jan 1993
Morocco	19 Jul 1990
Nepal	26 Oct 1987
Netherlands	18 Dec 1986
Niger	8 Apr 1988
Nigeria	8 Jul 1985
Norway	16 Oct 1985
Oman	21 Feb 1985
Pakistan	10 Jun 1985
Panama	22 May 1987
Papua New Guinea	5 Oct 1992
Portugal	17 Jun 1991
Qatar	23 Oct 1990
Republic of Korea	27 Feb 1985
Republic of Moldova	20 Jun 1997
Romania	27 Jul 1998
Russian Federation	24 Aug 1990
Samoa	9 Jul 1998
San Marino	3 Feb 1995
Saudi Arabia	21 Jul 1986
Senegal	2 May 1985

Participant	Ratification
Seychelles	8 Aug 1985
Slovakia	20 Mar 1995
South Africa	28 Jun 1985
Spain	24 Oct 1985
Sweden	16 Oct 1985
Switzerland	24 Feb 1986
Thailand	12 Jul 1985
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	23 Mar 1998
Togo	5 Jul 1985
Tunisia	29 Apr 1985
Turkey	20 Apr 1998
Turkmenistan	14 Apr 1993
Uganda	7 Jul 1995
United Arab Emirates	18 Feb 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Aug 1987
Uruguay	11 Sep 1987
Uzbekistan	24 Feb 1994

Participant	Ratification
Afrique du Sud	28 juin 1985
Allemagne	2 juil 1996
Antigua-et-Barbuda	17 oct 1988
Arabie saoudite	21 juil 1986
Argentine	1 déc 1986
Australie	10 sept 1986
Autriche	11 janv 1985
Bahreïn	7 févr 1990
Bangladesh	3 juin 1986

Participant	Ratification
Barbade	23 nov 1984
Belgique	20 sept 1985
Belize	24 sept 1997
Bolivie	9 juil 1998
Bosnie-Herzégovine	9 mai 1997
Brésil	21 janv 1987
Bulgarie	6 avr 1998
Burundi	10 oct 1991
Bélarus	24 juil 1996
Cameroun	28 janv 1988
Canada	23 sept 1986
Chili	26 nov 1984
Chine	23 juil 1997
Chypre	5 juil 1989
Colombie	10 mars 1989
Croatie	6 mai 1994
Cuba	28 sept 1998
Côte d'Ivoire	5 juin 1987
Danemark	16 oct 1985
El Salvador	8 avr 1998
Espagne	24 oct 1985
Estonie	21 août 1992
Ex-République yougoslave de Macédoine	23 mars 1998
Fidji	21 sept 1992
Finlande	18 déc 1991
France	19 août 1985
Fédération de Russie	24 août 1990
Gabon	1 nov 1988
Ghana	15 juil 1997

Participant	Ratification
Grèce	16 oct 1987
Guatemala	18 sept 1987
Guinée	1 oct 1998
Guyana	2 mai 1988
Hongrie	24 mai 1990
Iran (République islamique d')	17 juin 1994
Iraq	20 mars 1998
Irlande	19 sept 1990
Israël	30 sept 1997
Italie	12 juin 1986
Jamahiriya arabe libyenne	28 oct 1996
Jamaïque	25 mai 1998
Japon	26 juin 1998
Jordanie	8 oct 1986
Kenya	5 oct 1995
Koweït	18 juil 1986
Lesotho	17 mars 1988
Liban	14 déc 1994
Luxembourg	10 mai 1985
Madagascar	10 sept 1986
Malawi	13 déc 1990
Maldives	8 avr 1997
Mali	4 mars 1987
Malte	25 mars 1994
Maroc	19 juil 1990
Maurice	7 nov 1989
Mexique	20 juin 1990
Monaco	27 janv 1993
Niger	8 avr 1988

Participant	Ratification
Nigéria	8 juil 1985
Norvège	16 oct 1985
Népal	26 oct 1987
Oman	21 févr 1985
Ouganda	7 juil 1995
Ouzbékistan	24 févr 1994
Pakistan	10 juin 1985
Panama	22 mai 1987
Papouasie-Nouvelle-Guinée	5 oct 1992
Pays-Bas	18 déc 1986
Portugal	17 juin 1991
Qatar	23 oct 1990
Roumanie	27 juil 1998
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 août 1987
République de Corée	27 févr 1985
République de Moldova	20 juin 1997
République tchèque	15 avr 1993
Saint-Marin	3 févr 1995
Samoa	9 juil 1998
Seychelles	8 août 1985
Slovaquie	20 mars 1995
Suisse	24 févr 1986
Suède	16 oct 1985
Sénégal	2 mai 1985
Thaïlande	12 juil 1985
Togo	5 juil 1985
Tunisie	29 avr 1985
Turkménistan	14 avr 1993

Participant	Ratification
Turquie	20 avr 1998
Uruguay	11 sept 1987
Égypte	1 août 1985
Émirats arabes unis	18 févr 1987
Équateur	22 avr 1988
Érythrée	27 mai 1994
Éthiopie	22 mai 1985

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION SIGNED AT MONTREAL ON 10
MAY 1984

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-fifth Session (Extraordinary) at Montreal on 10 May 1984,

Having noted that international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to general security,

Having noted that it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends,

Having noted that it is necessary that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner,

Having noted that in keeping with elementary considerations of humanity the safety and the lives of persons on board civil aircraft must be assured,

Having noted that in the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944 the contracting States

Recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory,

Undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft, and

Agree not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of the Convention,

Having noted the resolve of the contracting States to take appropriate measures designed to prevent the violation of other States' airspace and the use of civil aviation for purposes inconsistent with the aims of the Convention and to enhance further the safety of international civil aviation,

Having noted the general desire of contracting States to reaffirm the principle of non-use of weapons against civil aircraft in flight,

1. Decides that it is desirable therefore to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

2. Approves, in accordance with the provision of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert, after Article 3, a new Article 3 bis:

"Article 3 bis

(a) The contracting States recognize that every State must refrain from resorting to the use of weapons against civil aircraft in flight and that, in case of interception, the lives of persons on board and the safety of aircraft must not be endangered. This provision shall not

be interpreted as modifying in any way the rights and obligations of States set forth in the Charter of the United Nations.

(b) The contracting States recognize that every State, in the exercise of its sovereignty, is entitled to require the landing at some designated airport of a civil aircraft flying above its territory without authority or if there are reasonable grounds to conclude that it is being used for any purpose inconsistent with the aims of this Convention; it may also give such aircraft any other instructions to put an end to such violations. For this purpose, the contracting States may resort to any appropriate means consistent with relevant rules of international law, including the relevant provisions of this Convention, specifically paragraph (a) of this Article. Each contracting State agrees to publish its regulations in force regarding the interception of civil aircraft.

(c) Every civil aircraft shall comply with an order given in conformity with paragraph (b) of this Article. To this end each contracting State shall establish all necessary provisions in its national laws or regulations to make such compliance mandatory for any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State. Each contracting State shall make any violation of such applicable laws or regulations punishable by severe penalties and shall submit the case to its competent authorities in accordance with its laws or regulations.

(d) Each contracting State shall take appropriate measures to prohibit the deliberate use of any civil aircraft registered in that State or operated by an operator who has his principal place of business or permanent residence in that State for any purpose inconsistent with the aims of this Convention. This provision shall not affect paragraph (a) or derogate from paragraphs (b) and (c) of this Article."

3. Specifies, pursuant to the provision of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

4. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and second instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

In witness whereof, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-fifth Session (Extraordinary) of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the 10th day of May of the year one thousand nine hundred and eighty-four, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

Assad Kotaite

President of the 25th Session (Extraordinary) of the Assembly

Yves Lambert

Secretary General

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE SIGNÉ À MONTRÉAL LE 10 MAI 1984

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale,
S'étant réunie à Montréal, le 10 mai 1984, en sa vingt-cinquième session (extraordinaire),

Ayant pris acte que l'aviation civile internationale peut grandement aider à créer et à préserver entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir une menace pour la sécurité générale,

Ayant pris acte qu'il est désirable d'éviter toute mésentente entre les nations et les peuples et de promouvoir entre eux la coopération dont dépend la paix du monde,

Ayant pris acte qu'il est nécessaire que l'aviation civile internationale puisse se développer de manière sûre et ordonnée,

Ayant pris acte que, conformément aux considérations élémentaires d'humanité, la sécurité et la vie des personnes se trouvant à bord des aéronefs civils doivent être assurées,

Ayant pris acte du fait que, dans la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944, les États contractants

Reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire,

S'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'État, et

Conviennent de ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention,

Ayant pris acte de la détermination des États contractants de prendre des mesures appropriées visant à empêcher la violation de l'espace aérien des autres États et l'utilisation de l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la Convention et de renforcer la sécurité de l'aviation civile internationale,

Ayant pris acte du désir général des États contractants de réaffirmer le principe du non-recours à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol,

1. Décide qu'il est souhaitable d'amender en conséquence la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

2. Approuve, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention mentionnée ci-dessus, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention :

Insérer, après l'article 3, un nouvel article 3 bis :

"Article 3 bis

a) Les États contractants reconnaissent que chaque État doit s'abstenir de recourir à l'emploi des armes contre les aéronefs civils en vol et qu'en cas d'interception, la vie des

personnes se trouvant à bord des aéronefs et la sécurité des aéronefs ne doivent pas être mises en danger. Cette disposition ne saurait être interprétée comme modifiant de quelque manière que ce soit les droits et obligations des États en vertu de la Charte des Nations Unies.

b) Les États contractants reconnaissent que chaque État, dans l'exercice de sa souveraineté, est en droit d'exiger l'atterrissage, à un aéroport désigné, d'un aéronef civil qui, sans titre, survole son territoire ou s'il y a des motifs raisonnables de conclure qu'il est utilisé à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention; il peut aussi donner à cet aéronef toutes autres instructions pour mettre fin à ces violations. À cet effet, les États contractants peuvent recourir à tous moyens appropriés compatibles avec les règles pertinentes du droit international, y compris les dispositions pertinentes de la présente Convention, spécifiquement l'alinéa a) du présent article. Chaque État contractant convient de publier ses règlements en vigueur pour l'interception des aéronefs civils.

c) Tout aéronef civil doit respecter un ordre donné conformément à l'alinéa b) du présent article. À cette fin, chaque État contractant prend toutes les mesures nécessaires dans ses lois ou règlements nationaux pour faire obligation à tout aéronef immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État de se conformer à cet ordre. Chaque État contractant rend toute violation de ces lois ou règlements applicables passible de sanctions sévères et soumet l'affaire à ses autorités compétentes conformément à son droit interne.

d) Chaque État contractant prendra des mesures appropriées pour interdire l'emploi délibéré de tout aéronef civil immatriculé dans ledit État ou utilisé par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation ou sa résidence permanente dans ledit État à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention. Cette disposition ne porte pas atteinte à l'alinéa a) et ne déroge pas aux alinéas b) et c) du présent article."

3. Fixe, conformément à la disposition dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, à cent deux le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

4. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié le jour du dépôt du cent deuxième instrument de ratification.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.

g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la vingt-cinquième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

Fait à Montréal le 10 mai de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

Assad Kotaite

Président de la 25^{ème} session (extraordinaire) de l'Assemblée

Yves Lambert

Secrétaire général

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

подписан в Монреале 10 мая 1984 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВИШИСЬ на свою 25-ю (чрезвычайную) сессию в Монреале 10 мая 1984 года,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что международная гражданская авиация может в значительной степени способствовать установлению и поддержанию дружбы и взаимопонимания между нациями и народами мира, тогда как злоупотребление ею может создать угрозу всеобщей безопасности.

ПРИНЯВ ВО ВНИМАНИЕ, что желательно избегать трений и содействовать такому сотрудничеству между нациями и народами, от которого зависит мир во всем мире.

ПРИНЯВ ВО ВНИМАНИЕ необходимость того, чтобы международная гражданская авиация могла развиваться безопасным и упорядоченным образом,

ПРИНЯВ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с элементарными соображениями гуманности должна обеспечиваться безопасность и жизнь лиц, находящихся на борту гражданских воздушных судов,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что в Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года, Договаривающиеся государства

- признают, что каждое государство обладает полным и исключительным суверенитетом над воздушным пространством над своей территорией,
- обязуются при установлении правил для своих государственных воздушных судов обращать должное внимание на безопасность навигации гражданских воздушных судов и
- соглашаются не использовать гражданскую авиацию в каких-либо целях, несовместимых с целями Конвенции,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ решимость Договаривающихся государств принять надлежащие меры, направленные на предотвращение нарушения воздушного пространства других государств и использования гражданской авиации для целей, несовместимых с целями Конвенции, и содействовать дальнейшему повышению безопасности международной гражданской авиации,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание вновь подтвердить принцип неприменения оружия против гражданских воздушных судов в полете,

1. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что поэтому целесообразно изменить Конвенцию о международной гражданской авиации, совершенную в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года,

2. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции следующую предложенную поправку к указанной Конвенции:

поместить после Статьи 3 новую Статью 3 bis:

"Статья 3 bis

a) Договаривающиеся государства признают, что каждое государство должно воздерживаться от того, чтобы прибегать к применению оружия против гражданских воздушных судов в полете, и что в случае перехвата не должна ставиться под угрозу жизнь находящихся на борту лиц и безопасность воздушного судна. Это положение не истолковывается как изменяющее каким-либо образом права и обязательства государств, изложенные в Уставе Организации Объединенных Наций.

b) Договаривающиеся государства признают, что каждое государство при осуществлении своего суверенитета имеет право требовать посадки в каком-либо указанном аэропорту гражданского воздушного судна, если оно совершит полет над его территорией без разрешения или если имеются разумные основания полагать, что оно используется в каких-либо целях, несовместимых с целями настоящей Конвенции, или может давать такому воздушному судну любые другие указания, чтобы положить конец таким нарушениям. С этой целью Договаривающиеся государства могут прибегать к любым соответствующим средствам, совместимым с надлежащими нормами международного права, включая надлежащие положения настоящей Конвенции, конкретно пункт *a)* данной Статьи. Каждое Договаривающееся государство соглашается опубликовывать свои правила, действующие в отношении перехвата гражданских воздушных судов.

c) Каждое гражданское воздушное судно выполняет приказ, отдаваемый в соответствии с пунктом *b)* настоящей Статьи. С этой целью каждое Договаривающееся государство принимает все необходимые положения в своих национальных законах или правилах с тем, чтобы сделать его выполнение обязательным для любого гражданского воздушного судна, зарегистрированного в этом государстве или эксплуатируемого эксплуатантом, основное место деятельности которого или постоянное местопребывание которого находится в этом государстве. Каждое Договаривающееся государство предусматривает суровые наказания за любое нарушение таких применимых законов или правил и передает дело своим компетентным органам в соответствии со своими законами или правилами.

d) Каждое Договаривающееся государство принимает надлежащие меры для запрещения преднамеренного использования любых гражданских воздушных судов, зарегистрированных в этом государстве или эксплуатируемых эксплуатантом, основное место деятельности которого или постоянное местопребывание которого находится в этом государстве, в каких-либо целях, несовместимых с целями настоящей Конвенции. Это положение не влияет на пункт *a)* и не затрагивает пункты *b)* и *c)* настоящей Статьи."

3. УСТАНАВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутой Статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста двумя Договаривающимися государствами, и

4. ПОСТАНОВЛЯЕТ, чтобы Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составил Протокол на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения:
- a) Протокол подписывается Председателем Ассамблеи и ее Генеральным секретарем;
 - b) Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней;
 - c) ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации;
 - d) Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто второй ратификационной грамоты;
 - e) Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола;
 - f) Генеральный секретарь уведомляет все государства - участники упомянутой Конвенции о дате вступления Протокола в силу;
 - g) в отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты в Международную организацию гражданской авиации.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель и Генеральный секретарь вышеупомянутой двадцать пятой (чрезвычайной) сессии Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале десятого дня мая месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года в виде одного документа на русском, английском, испанском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранение в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенные копии его направляются Генеральным секретарем Организации всем государствам - сторонам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

Ассад Котайт
Председатель 25-й (чрезвычайной)
сессии Ассамблеи

Ив Ламбер
Генеральный секретарь

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al Convenio
sobre Aviación Civil Internacional

firmado en Montreal el 10 de mayo de 1984

**LA ASAMBLEA
DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL,**

HABIENDOSE REUNIDO en su vigésimo quinto período de sesiones (extraordinario) en Montreal el 10 de mayo de 1984,

HABIENDO TOMADO NOTA de que la aviación civil internacional puede contribuir poderosamente a crear y a preservar la amistad y el entendimiento entre las naciones y los pueblos del mundo, mientras que el abuso de la misma puede llegar a constituir una amenaza a la seguridad general,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es deseable evitar toda disensión entre las naciones y los pueblos y promover entre ellos la cooperación de que depende la paz del mundo,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es necesario que la aviación civil internacional pueda desarrollarse de manera segura y ordenada,

HABIENDO TOMADO NOTA de que, con arreglo a consideraciones humanitarias elementales, debe garantizarse la seguridad y la vida de las personas a bordo de las aeronaves civiles,

HABIENDO TOMADO NOTA de que en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, los Estados contratantes

— reconocen que todo Estado tiene soberanía plena y exclusiva en el espacio aéreo situado sobre su territorio,

— se comprometen a tener debidamente en cuenta la seguridad de la navegación de las aeronaves civiles cuando establezcan reglamentos aplicables a sus aeronaves de Estado, y

— convienen en no emplear la aviación civil para propósitos incompatibles con los fines del Convenio,

HABIENDO TOMADO NOTA de que los Estados contratantes han resuelto tomar medidas apropiadas para evitar que se viole el espacio aéreo de otros Estados y que la aviación civil se emplee para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio, así como para intensificar aún más la seguridad de la aviación civil internacional,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es el deseo general de los Estados contratantes ratificar el principio de no recurrir a las armas en contra de las aeronaves civiles, en vuelo,

1. **DECIDE** que, en consecuencia, es conveniente enmendar el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944,

2. APRUEBA, de conformidad con las disposiciones del Artículo 94 a) del referido Convenio, la siguiente enmienda propuesta al mismo:

Insértese, después del Artículo 3; un nuevo Artículo 3 bis del tenor siguiente:

“Artículo 3 bis

a) Los Estados contratantes reconocen que todo Estado debe abstenerse de recurrir al uso de las armas en contra de las aeronaves civiles en vuelo y que, en caso de interceptación, no debe ponerse en peligro la vida de los ocupantes de las aeronaves ni la seguridad de éstas. La presente disposición no se interpretará en el sentido de que modifica en modo alguno los derechos y las obligaciones de los Estados estipulados en la Carta de las Naciones Unidas.

b) Los Estados contratantes reconocen que todo Estado tiene derecho, en el ejercicio de su soberanía, a exigir el aterrizaje en un aeropuerto designado de una aeronave civil que sobrevuele su territorio sin estar facultada para ello, o si tiene motivos razonables para llegar a la conclusión de que se utiliza para propósitos incompatibles con los fines del presente Convenio; asimismo puede dar a dicha aeronave toda otra instrucción necesaria para poner fin a este acto de violación. A tales efectos, los Estados contratantes podrán recurrir a todos los medios apropiados compatibles con los preceptos pertinentes del derecho internacional, comprendidas las disposiciones pertinentes del presente Convenio y, específicamente, con el párrafo a) del presente Artículo. Cada Estado contratante conviene en publicar sus reglamentos vigentes en materia de interceptación de aeronaves civiles.

c) Toda aeronave civil acatará una orden dada de conformidad con el párrafo b) del presente Artículo. A este fin, cada Estado contratante incorporará en su legislación o reglamentación todas las disposiciones necesarias para que toda aeronave civil matriculada en él o explotada por un explotador cuya oficina principal o residencia permanente se encuentre en su territorio, tenga la obligación de acatar dicha orden. Cada Estado contratante tomará las disposiciones necesarias para que toda violación de esas leyes o reglamentos aplicables se castigue con sanciones severas, y someterá el caso a sus autoridades competentes de conformidad con las leyes nacionales.

d) Cada Estado contratante tomará medidas apropiadas para prohibir el uso deliberado de aeronaves civiles matriculadas en dicho Estado o explotadas por un explotador que tenga su oficina principal o su residencia permanente en dicho Estado, para cualquier propósito incompatible con los fines del presente Convenio. Esta disposición no afectará al párrafo a) ni deroga los párrafos b) y c) del presente Artículo.”.

- 3. PRESCRIBE**, de conformidad con la disposición de dicho Artículo 94 a) del mencionado Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación se requerirá para que la enmienda propuesta anteriormente entre en vigor, será de ciento dos, y
- 4. RESUELVE** que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad, en el que se incorpore la enmienda propuesta mencionada, así como lo expuesto a continuación:
- a) El Protocolo ostentará las firmas del Presidente de la Asamblea y de su Secretario General.

- b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todo Estado que haya ratificado el citado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.
- c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.
- d) El Protocolo entrará en vigor para los Estados que lo hayan ratificado en la fecha en que se deposite el centésimo segundo instrumento de ratificación.
- e) El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.
- f) El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Partes en dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del Protocolo.
- g) Con respecto a cualquier Estado contratante que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente referida, el Protocolo entrará en vigor a partir del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo quinto período de sesiones (extraordinario) de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el 10 de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas, conformes, del mismo, a todos los Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Assad Kotaite
Presidente del 25º período de sesiones
(extraordinario) de la Asamblea

Yves Lambert
Secretario General

